



雲 的 色 桃

珂 先 羅 愛



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

雲 內 色 鏡

胡金銓



時報出版

文藝叢書

周作人編

桃色的雲

俄國 愛羅先珂 作

魯迅譯

新潮社文藝叢書目錄

(1) 春水 (已出版)

冰心女士詩集·實價三角。

(3) 吶喊

魯迅作·短篇小說十五篇·
自序一篇。

(4) 我的華鬢

周作人譯·希臘英法日本
詩歌及小品三十餘篇。

(5) 紡輪故事

法國孟代作·C F 女士譯·
童話十四篇。

(6) 山野掇拾

孫福照作·遊記八十二篇。

文藝叢書

一九二三年五月
一九二三年七月

付印
出版

原著者

愛羅先珂

譯者

魯迅

編者

周作人

發行者

新潮社

印刷者

京華印書局

桃色的雲一冊實價大洋七角
著者板權所有不許翻印

桃色的雲序

魯迅

愛羅先珂君的創作集第二冊是最後的歎息，去年十二月初由叢文閣在日本東京出版，內容是這一篇童話劇桃色的雲，和兩篇短的童話，一曰海的王女和漁夫，一曰兩個小小的死。那第三篇，已經由我譯出，於今年正月間紹介到中國了。

然而著者的意思却願意我早譯桃色的雲：因為他自己也覺得這一篇更勝於先前的作品，而且想從速贈與中國的青年。但這在我是一件煩難事。日本語原是很能優婉的，而著者又善於捉住他的美點和特長，這就使我很失了傳達的能力。可是延到四月，爲要救自己的爽約的苦痛計，也終於定下開譯的決心了，而又正如豫料一般，至少也毀損

了原作的美妙的一半，成爲一件失敗的工作；所可以自解者，只是「聊勝於無」罷了。惟其內容，總該還在，這或者還能够稍慰讀者的心罷。

至於意義，大約是可以無須乎詳說的。因爲無論何人，在風雪的叫號中，花卉的議論中，蟲鳥的歌舞中，諒必都能够更洪亮的聽得自然母的言辭，更鋒利的看見土撥鼠和春子的運命。世間本沒有別的言說，能比詩人以語言文字畫出自己的心和夢，更爲明白曉暢的了。

在翻譯之前，承 S. F. 君借給我詳細校過豫備再版的底本，使我改正了許多舊印本中錯誤的地方；翻譯的時候，S H 君又時時指點我，使我懂得許多難解的地方；初稿印在晨報副鐫上的時候，孫伏園君加以細心的校正；譯到終結的時候，著者又加上四句白鵲的歌，使這本子最爲完全；我都很感謝。

我於動植物的名字譯得很難亂，別有一篇小記附在卷尾，是希望讀者去參看的。

一九二二年七月二日重校畢，并記。

讀了童話劇桃色的雲

秋田 雨雀

愛羅先珂君：

我在此刻，正讀完了你留在日本而去的一篇童話劇桃色的雲。這大約是你將點字的草稿，託誰筆記下來的罷。有人對我說，那是早稻田的伊達君曾給校讀一過的。字既寫得仔細；言語的太古怪的，也都改正了，已成爲出色的日本話了的地方，也似乎有兩三處。除此以外，則全部是自然的從你的嘴唇裏洋溢出來的了。看着這一篇美麗的童話，便分明的記起了你的容貌，聲音，以至於語癖，感到非言語所能形容的懷念。我當此刻，正將你的戲曲攤在我的膝上，坐在那，曾經和你常常一同散步的公塚地的草場上，仰望着廣闊的初秋的天空。不

瞬的，不瞬的看着，便覺得自己的現在的心情，和出現於你的童話裏的年青的人物的心情相會解，契合而爲一了。你之所謂「桃色的雲」，決不是離開了我們的世界的那空想的世界。你所有的「觀念之火」，也在這童話劇裏燃燒着。現在，日本的青年作家的許許多，如你也曾經讀過了都清楚，大抵是在灰色的雲中，耽著安逸的夢，也恰似這戲曲裏面的青年。

你所描寫的一個青年，這人在當初，本有着活潑的元氣，要和現世奮鬥下去的，然而不知什麼時候，已經喪失了希望和元氣，泥進灰色的傳統的牆壁裏去了，這青年的運命，彷彿正就是我們日本人的運命。日本的文化，是每十年要和時代倒行一回的，而且每一回，偶像的影子便日加其濃厚，至少也日見其濃厚。然而這一節，却也不但在我們所生長的這一國爲然。就如這一次大戰之前，那博識的好老頭子

梅壘什珂夫斯基，也曾大叫道「俄國應該有意志」。而俄國，實在是有着那意志的。你在這粗粗一看似乎夢幻的故事裏，要說給我們日本的青年者，似乎也就是這「要有意志」的事罷。

你叫喊說，「不要失望罷，因為春天是，決不是會滅亡的東西。是的，的確，春天是決不滅亡的。」

(一九二一，一一，二一。)

現代

地方

東京附近的一個村莊

人物

春子 十三四歲的女兒

其母 將近五十歲

夏子 約十七歲的孤兒

秋子 約十八歲的孤兒

冬子 男爵的女兒（不登場）

春子的鄰人

金兒 春子的未婚夫(東京一個醫學校的學生)

自然母 女王 五十歲以上

冬 自然母的第一王女 約二十歲

其從者 冬 風

釀雪雲

落葉風

風吹雪

武裝的軍士

秋 自然母的第二王女 約十八歲

其從者 秋 風

灰色的雲

陰鬱模樣的男人們

夏 自然母的第三王女 約十七歲

其從者 夏 風

夏雲

龍

雷

閃電

奴僕模樣的男人們

春

自然母的第四王女 約十三四歲

其從者

春

風

美少年的音樂家

桃色的雲

美少年

春的花卉們

福壽草

破雪草

釣鐘草

年青的男人們

蒲公英

蘿蔔

外有春的七草等

梅

櫻

紫地丁

勿忘草

紫藤

躑躅

雛菊

紫雲英

櫻草

少女們

年青的女人們

含羞草

桃

毛

荳

少年們

水

仙

蕨

車前草

學者

鬼燈檠

教育家

暮春的花卉們

外有薔薇，風信子等

百合

玉蟬花

富家的小姐們

燕子花